

06

CINÉ CLAP N°6
LE VOYAGE EN BALLON

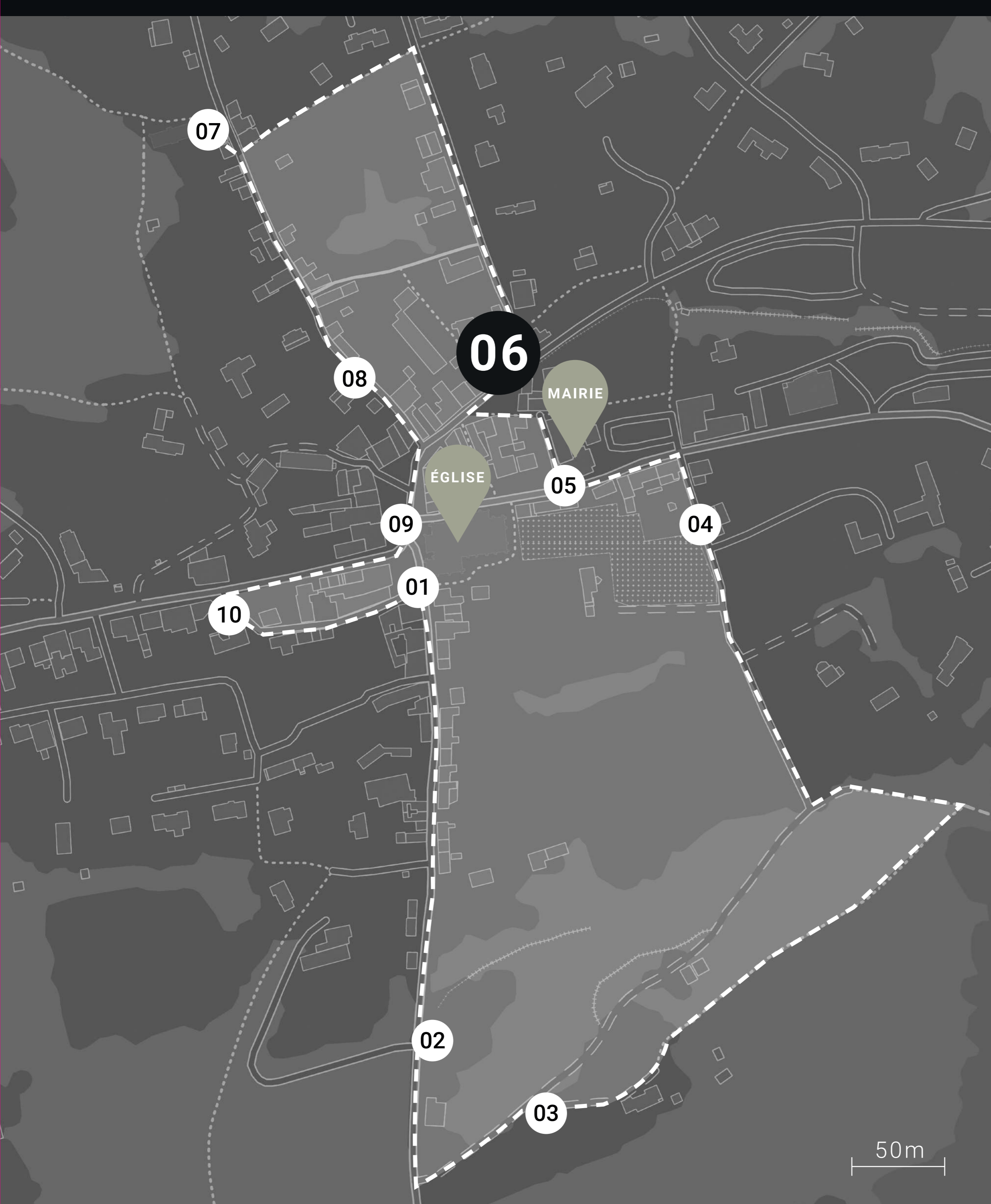
RÉALISATION: ALBERT LAMORISSE

ANNÉE: 1960

N°06	PLACE ET RUE DES CHARRETTES LOCRONAN
------	---

PLACE DES
CHARRETTES

PLASENN AR
C'HARRIGELLOÙ



06

Place des Charrettes

Plasenn ar c'harrigelloù

L'histoire de Locronan sur grand écran !

Istor Locronan war ar skramm bras !

Le souffle d'antan sur la place et la rue des Charrettes

An alan gwech all war plasenn ha straed ar C'harrodoù



Depuis la place des Charrettes, la « vieille route de Plonévez-Porzay » s'offre une petite descente comme une invitation à glisser doucement, au nord, vers le village du même nom. Quant à la « rue des Charrettes », elle file à l'est pour vous emporter vers Cast et Châteaulin. Mais cette rue n'a pas toujours été dégagée. Jusqu'à la fin du XIX^e siècle des maisons se tenaient là avant d'être détruites pour libérer la route. On quittait Locronan par un minuscule sentier de terre, discret, qui se faufilait comme un secret entre les rues. Pour finir ce voyage temporel, levez les yeux : sur la gauche, à l'angle de la ruelle qui remonte à la mairie, une maison de 1693 vous fait un clin d'œil. Mais une des doyennes de Locronan se trouve juste à sa droite, de l'autre côté de la ruelle. Avec sa date de 1586 gravée dans la pierre, elle regarde passer les siècles... et les charrettes d'un air... éternel.

Eus Plasenn ar C'harrodoù, en em ginnig « hent kozh Plonevez-Porzhe » gant un diskenng war-du an norzh, evel ur pedadenn da riklañ sioul etrezek ar gêriadenn eus an hevelep anv. A-fet « straed ar C'harrodoù », ez a war-du ar reter evit ho kas da Gast ha da Gastellin. Met ar straed-se n'eo ket bet atav digor. Betek dibenn an XIX^e kantved e oa tiez eno a-raok bezañ distrujet evit digeriñ an hent. Kuitaet e veze Lokorn dre un hentig douar bihan-bihan, diskred, a zifouile evel ur c'hevryn etre ar straedoù. Evit echuiñ ar veaj dre an amzer-se, savit ho taoulagad : war an tu kleiz, e korn ar ruig a bign d'an ti-kêr, e ra un ti eus 1693 ur c'hlin d'an daoulagad deoc'h. Met unan eus gwragez kozhañ Lokorn a zo just war he tu dehou, en tu all d'ar ruig. Gant he deiziad 1586 engravet er maen, e sell ouzh ar c'hantvedoù o tremen... hag ouzh ar c'harrodoù gant un dremm... peurbadel.

The history of Locronan on the big screen

The breath of yesteryear on the Square and Carts street

From the Place des Charrettes (Carts Square), the "old road to Plonévez-Porzay" offers a slight descent, like an invitation to gently glide north towards the village of the same name. As for the " Rue des Charrettes " (Carts Street), it heads east to take you towards Cast and Chateaulin. But this street was not always cleared. Until the end of the 19th century, houses stood there before being demolished to clear the road. People used to leave Locronan by a tiny, discreet dirt path that slipped like a secret between the streets. To finish this temporal journey, look up: on the left, at the corner of the small alley that leads back up to the Town Hall, a house dating from 1693 gives you a knowing wink. But one of Locronan's oldest buildings stands just to its right, on the other side of the alley. With its date of 1586 engraved in the stone, it watches the centuries go by... and the carts... with an eternal air.

CINÉ CLAP N°6
LE VOYAGE EN BALLON
ALBERT LAMORISSE - 1960

Vous êtes à l'angle de la place des Charrettes et de la rue éponyme. Levez les yeux ! Au-dessus de vos têtes, comme échappée d'un rêve d'enfant, une montgolfière glisse dans le bleu du ciel. À son bord, une jeune mariée est en détresse. Un peu trop curieuse, lors d'une étape du ballon, elle s'est glissée dans la nacelle. En bas, dans la rue, toute la noce s'est lancée à sa poursuite, dans une course digne d'un film muet burlesque. La montgolfière, majestueuse et moqueuse, survole la place des Charrettes, puis la rue du même nom, avant de faire sa révérence derrière l'église. Vous êtes en 1960, dans le film *Le Voyage en ballon*, d'Albert Lamorisse. Lamorisse, un artiste qui a su donner des ailes à son cinéma, fut un maître des vues du ciel. Il a fait de ce film une véritable ode à la hauteur, une sorte de *Terre vue du Ciel* avant l'heure.

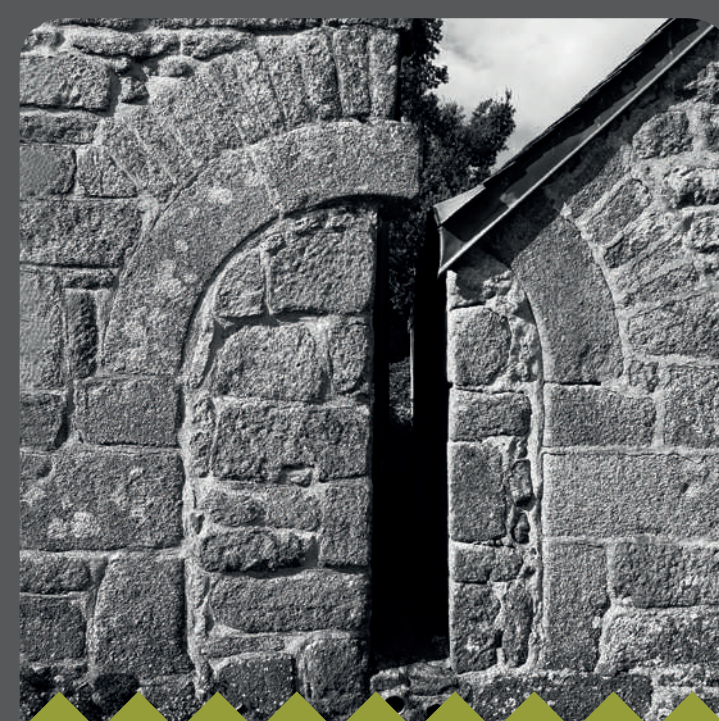
Emaoc'h e korn plasenn ar c'harrodoù ha straed an hevelep anv. Savit ho taoulagad ! A-us d'ho pennoù, evel tec'het diouzh huñvre ur bugel, e skilfr ur voul-aer e glas an oabl. En he bourzh, ez eus ur wreg nevez e diank. Un tamm re vrok, e-pad un arsav eus ar voul, eo slijet e-barzh ar baner. En traoñ, war ar straed, eo loc'het an holl euredenn war he lerc'h, en ur redadeg a dalvezfe bezañ ur film mut fentus. Ar voul-aer, meurdezus ha goapaus, a nij a-us plasenn ar c'harrodoù, goude-se a-us ar straed eus an hevelep anv, a - raok ober he zrugarez a-dreñv an iliz. E 1960 emaooc'h, e film *Le Voyage en ballon* (Ar Beaj e Koul-Aer), gant Albert Lamorisse. Lamorisse, un arzour hag a ouie reiñ eskell d'e sinema, a voe ur mestr war gweliou an oabl. Graet en deus eus ar film-se ur wir varzhoneg d'an uhelder, un doare eus *An Douar gwelet eus an Oabl* a-raok an eur.

You are standing at the corner of the Place des Charrettes (Carts Square) and the street of the same name. Look up! Above your heads, as if escaped from a child's dream, a hot-air balloon glides in the blue sky. On board, a young bride is in distress. A little too curious, during a stop of the balloon, she slipped into the basket. Down below, in the street, the entire wedding party set off in pursuit, in a chase worthy of a burlesque silent film. The balloon, majestic and mocking, flies over the Carts Square, then the street of the same name, before making its bow behind the church. You are in 1960, in the film *Le Voyage en ballon* (Voyage in a Balloon), by Albert Lamorisse. Lamorisse, an artist who knew how to give wings to his cinema, was a master of aerial views. He made this film a true ode to altitude, a kind of *Earth Seen from the Sky* before its time.

Crédits photo cinéma :

Films Montsouris
Filmsonor Marceau

Directeur de la photo :
Maurice Fellous - Guy Tabary



TROUVER...

LA FAUSSE PORTE

i n d i c e

Elle se cache rue Moal, entre deux maisons...

